

第3届

中俄妇女文化周

2006年10月19日-25日

北京·上海·苏州

3-я Неделя
культуры
китайских и
российских
женщин



19-25 октября 2006 г.

Пекин·Шанхай·Сучжоу

顾 问: 顾秀莲

Консультант Гу Сюлянь

总策划: 黄晴宜

Главный учредитель Хуан Цинъи

编委会主任: 赵少华

Начальник редколлегии Чжао Шаохуа

编委会委员: 张静、邹晓巧、龙江文、恽鹏举、李小克

Члены редколлегии Чжан Цзин, Цзоу Сяоцяо, Лун Цзянвэнь, Юнь Пэнцзюй, Ли Сяокэ

执 行: 恽鹏举

Главный редактор Юнь Пэнцзюй

责任编辑: 张建岷、程京京

Ответственные редакторы Чжан Цзяньминь, Чэн Цзинцзин

编 辑: 赵红菊、江竞、王莉莉、李丹彤、朱鸿、任小池

Редакторы Чжао Хунцзюй, Цзян Цзин, Ван Лили, Ли Даньтун, Чжу Хун, Жэнь Сяочи

撰 文: 蔡双喜、赵嘉麟、朱鸿

Тестовые редакторы Цай Шуанси, Чжао Цзялинь, Чжу Хун

图片编辑: 程京京

Фоторедактор Чэн Цзинцзин

翻 译: 刘淼

Переводчик с русского языка Лю Мяо

俄文校审: 刘晶

Корректор: Лю Цзин

摄 影: 程京京 樊文军

Фотограф Чэн Цзинцзин, Фань Вэньцзюнь

版式设计: 豆豆

Дизайнер оформления Доудоу

出 版: 中国妇女外文期刊社

Издательство «Китайская женщина» на иностранных языках

第3届 中俄妇女文化周

3-я Неделя культуры китайских и
российских женщин

2006年10月19日至25日
北京·上海·苏州

19-25 октября

2006 г.

Пекин·Шанхай·Сучжоу

Contents



欢迎辞

Приветственное слово

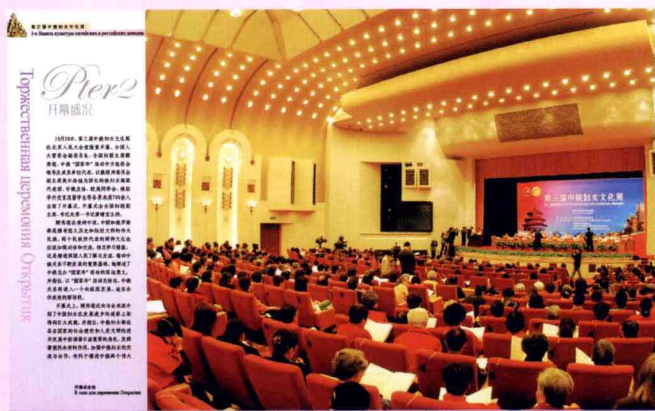
04



亲切会见

Дружеская встреча

06



开幕盛况

Торжественная
церемония Открытия

12



坦城交流

坦城交流

Чистосердечное общение

32



风采展示

风采展示

Показ облика

56



魅力中国

魅力中国

Обаяние Китая

62



欢迎辞

增进中俄妇女交流 促进人民世代友好



顾秀莲

全国人大常委会副委员长、
全国妇联主席

Гу Сюлянь

Заместитель председателя ПК ВСНП,
председатель ВФЖ

在这个金秋送爽、大地飘香的美好季节，中俄各界妇女朋友相聚中国北京、上海、苏州，在中俄两国世代友好、永不为敌的和平思想和“永做好邻居、好朋友、好伙伴”的和平旗帜下，共同为中国的“俄罗斯年”献上一朵缤纷绚丽的妇女文化周之花。中国有句古话，“远亲不如近邻”。让我们张开热情的双臂欢迎来自俄罗斯的朋友们！请接受我最诚挚的欢迎和良好的祝愿！

四年前在中国北京和上海举办的首届中俄妇女文化周活动，为两国妇女和人民架起了一座友谊之桥。充满艺术魅力的中俄女艺术家作品展、精彩纷呈的时装表演、深情款款的《红莓花儿开》文艺晚会，至今还在我们的脑海中萦绕。2004年，在俄罗斯莫斯科和圣彼得堡举办的第二届中俄妇女文化周活动继续了我们的友谊之旅：中俄女领导人的亲密会晤和《中俄友好、和平与发展委员会妇女分委会合作交流协议》的签署、时代气息浓厚的妇女图片展以及颇具活力的女企业家研讨会等大型活动，让我们的心走的更近，也让我们彼此更加关注和信任。

今年是中俄建立战略协作伙伴关系十周年，是中俄签署睦邻友好合作条约五周年，两国互办国家年顺应了时代的要求，代表了人民的心声。胡锦涛主席和普京总统在北京拉开了中俄国家年的序幕，使两国关系的发展达到了前所未有的高度。今天，我们相聚在北京，同唱中俄妇女友谊之歌，共叙中俄姐妹之情，探讨我们共同关注的问题，表达中俄世代友好的愿望，意义重大。让我们携起手来，为我们两国的共同繁荣，为两国友好关系的不断发展和人民的世代友好，为建设一个充满和平的世界，做出我们的贡献。

祝第三届中俄妇女文化周活动圆满成功！

Улучшение общения между женщинами России и Китая Содействие традиционной дружбе российского и китайского народа

В этот прекрасный сезон, когда стало прохладно вместе с наступлением золотой осени и везде пахнет спелыми фруктами, друзья из разных кругов Китая и России собираются в китайских городах Пекина, Шанхае и Сучжоу, придерживая мирной идеей, в соответствии с которой Китай и Россия должны дружить навеки и никогда не вступать во враждебные отношения, а также на фоне мирного знамени, на котором написано «быть всегда хорошими соседями, друзьями и партнерами», вместе преподносят «Году России в Китае» удивительный цветок в виде Недели культуры китайских и российских женщин. Китайская поговорка гласит, «Близкий сосед лучше дальней родни». Давайте раскроем радушное объятие и поприветствуем друзей из России! И, пожалуйста, принимайте самое искреннее приветствие и доброе пожелание от нас!

Четыре года тому назад в Пекине и Шанхае открылась 1-я Неделя культуры китайских и российских женщин, что создало мост дружбы между женщинами обеих стран. Нам оставили до сих пор яркое впечатление о привлекательной выставке произведений китайских и российских женщин-художников, великолепном фэшион-шоу одежды и интересном концерте «Ой, расцветет калина». 2-я Неделя культуры китайских и российских женщин, проведенная в Москве и Санкт-Петербурге в 2004 году, продолжала наше путешествие дружбы. На ней состоялась теплая встреча женщин-руководителей Китая и России, подписано «Соглашение о сотрудничестве и обменах Подкомиссии женщин Комиссии дружбы, мира и развития Китая и России», а также устроились такие крупные мероприятия, как современная выставка женских картин и оживленная конференция женщин-предпринимателей, благодаря чему наши сердца стали более близкими, и мы стали придавать друг другу еще больше внимания и доверия.

В этом году исполнилось десятилетие со дня создания отношений стратегического взаимодействия и партнерства между Китаем и Россией, и пятилетие подписания Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. Проведение Национальных годов Китая и России соответствует требованиям эпохи и представляет искреннее желание наших народов. Председатель Ху Цзиньтао и Президент Владимир Владимирович Путин в Пекине торжественно открыли Национальные годы Китая и России, тем самым подняли двусторонние отношения на небывало высокий уровень. Сегодня мы собрались в Пекине, чтобы вместе спеть песню о дружбе китайских и российских женщин, поговорить о нашей сестринской любви, обсудить вопросы, представляющие взаимные интересы, и высказать нашу общую надежду на вечную дружбу Китая и России. Это весьма знаменательно. Давайте вместе вложим наш вклад в общее процветание и непрерывное развитие дружественных отношений наших стран, а также в вечную дружбу наших народов и создание мира во всем мире.

В заключение желаю больших успехов 3-й Неделе культуры китайских и российских женщин!



Pter 1

亲切会见

Дружеская встреча

2006年10月19日至25日，是中俄两国妇女欢聚的日子。在此期间，“第三届中俄妇女文化周”在北京、上海和苏州隆重举行。

10月19日，俄妇女代表团抵京的当日，中共中央政治局常委、全国人大常委会委员长吴邦国在人民大会堂亲切会见了俄罗斯联邦委员会副主席奥尔洛娃等俄代表团重要成员，并与全团合影留念。吴邦国委员长高度评价了中国妇女和全国妇联在社会经济发展中发挥的作用，以及全国妇联与俄罗斯联邦委员会和俄罗斯妇女联盟为增进两国妇女之间的相互了解和友好感情所做的工作，并表示相信第三届中俄妇女文化周活动将丰富“俄罗斯年”的内容，增添“俄罗斯年”的活力。他希望两国妇女继续发挥优势，为扩大中俄友好的民意基础、推动中俄战略协作伙伴关系全面发展做出不懈努力。





全国人大常委会委员长吴邦国亲切会见
俄罗斯联邦委员会副主席奥尔洛娃

Встреча председателя Постоянного
Комитета ВСНП У Банго с замести-
телем председателя Совета Федера-
ции Федерального Собрания РФ С.
Ю. Орловой

19 –25 октября 2006 года со-
стоялась встреча российских и
китайских женщин. В эти дни
торжественно проведена третья
Неделя культуры российских и
китайских женщин в Пекине,
Шанхае и Сучжоу.

19 октября делегация россий-
ских женщин прибыла в Пекин.
В тот же день член Постоянного
Комитета Политбюро ЦК КПК и
председатель Постоянного Коми-
тета ВСНП У Банго встретился и
фотографировался с российской
делегацией во главе с заместите-
лем председателя Совета Федера-
ции Федерального Собрания РФ
С. Ю. Орловой в Доме Народных
Собраний. У Банго высоко оценил
важную роль китайских жен-
щин и Всекитайской Федерации
женщин в развитии общества и



3-я Неделя культуры китайских и российских женщин
第三届中俄妇女文化周





экономики Китая, также и усилия, внесенные ВФЖ, Советом Федерации Федерального Собрания РФ и Союзом российских женщин в содействие взаимопонимания и дружбы между женщинами двух стран. У Банго выразил уверенность в том, что 3-я Неделя культуры китайских и российских женщин обогатит и активизирует Год России в Китае. Он также выразил надежду на то, что опираясь на свои преимущества, российские и китайские женщины внесут дальнейшие усилия в укрепление воли российских и китайских народов, продвижение всестороннего развития отношений партнерства и стратегического взаимодействия между двумя странами.



3-я Неделя культуры китайских и российских женщин
第三届中俄妇女文化周

会见时情景 (左起俄罗斯驻华大使拉佐夫、奥尔洛娃副主席、吴邦国委员长、顾秀莲副委员长、全国妇联副主席、书记处第一书记黄晴宜)

На встрече. (Слева: Чрезвычайный и полномочный посол РФ в КНР С. С. Разов, заместитель председателя Совета Федерации Федерального Собрания РФ С. Ю. Орлова, председатель Постоянного Комитета ВСНП У Банго, Заместитель председателя Постоянного Комитета ВСНП Гу Сюлянь, заместитель председателя ВФЖ женщин, первый секретарь секретариата ВФЖ Хуан Цинь)



吴邦国委员长与代表团全体成员亲切见面并合影

Председатель Постоянного Комитета ВСНП У Банго встретился и фотографировался с членами делегации.



Pter2

开幕盛况

10月20日,第三届中俄妇女文化周在北京人民大会堂隆重开幕。全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲,中俄“国家年”活动中方组委会领导及成员单位代表,以俄联邦委员会副主席奥尔洛娃为团长的俄妇女高级代表团、中俄友协、欧美同学会、俄驻华外交官及留学生等各界来宾700余人出席了开幕式。开幕式由全国妇联副主席、书记处第一书记黄晴宜主持。

顾秀莲在致辞中说,中国和俄罗斯都是拥有悠久历史和灿烂文明的伟大民族,两个民族所代表的两种文化也应该加强对话和交流、相互学习借鉴,这是增进两国人民了解与友谊、推动中俄关系不断发展的重要基础。她阐述了中俄互办“国家年”活动的深远意义,并指出,以“国家年”活动为标志,中俄关系将进入一个向纵深发展、追求合作成效的新阶段。

开幕式上,顾秀莲还向与会来宾介绍了中国妇女在发展进步的道路上取得的巨大成就,并指出,中俄妇女都在各自国家的社会建设和人类文明的进步发展中扮演着日益重要的角色,发挥着前所未有的作用,加强中俄妇女的交流与合作,有利于增进中俄两个伟大

开幕式会场

В зале для церемонии Открытия







顾秀莲副委员长和奥尔洛娃副主席在开幕式上

Заместитель председателя Постоянного Комитета ВСНП Гу Сюлянь и заместитель председателя Совета Федерации Федерального Собрания РФ С. Ю. Орлова на церемонии Открытия

民族的相互了解和传统友谊,有利于促进两国人民的世代友好。

俄联邦委员会副主席奥尔洛娃和俄罗斯驻华大使拉佐夫也在开幕式上致辞。奥尔洛娃表示举办妇女文化周为推动男女平等提供了极好的机会。俄罗斯与中国是战略伙伴。我们的友谊是我们两国人民的宝贵财富。愿两国间相互理解和共同繁荣成为我们在消除对妇女一切形式歧视、保护与加强文化传统、妇女和谐发展等领域共同行动的保证。

俄罗斯驻华特命全权大使拉佐夫表示本届论坛在中国的俄罗斯年框架下举办,规模空前,有来自政府、企业界、科学界、文化艺术界以及社会团体的妇女代表与会,它绝对是双边关系中的一件大事。他相信,本届论坛的成果和建议,将促进俄中战略协作伙伴关系全面发展,并有利于加深两国人民之间的友谊和相互理解。

20 октября в Доме Народных Собраний торжественно открылась третья Неделя культуры китайских и российских женщин. В нее приняли участие более 700 человек, среди них заместитель председателя Постоянного Комитета Всекитайского Собрания народных представителей и председатель ВФЖ Гу Сюлянь, руководители китайского комитета по подготовке мероприятий «Национальные годы в Китае и России» в 2006 г. и 2007 г., представители соответствующих организаций, делегация российских женщин во главе с заместителем председателя Совета Федерации Федерального Собрания РФ С. Ю. Орловой, представители Китайского Общества дружбы Китая и России, китайской Ассоциации выпускников вузов Европы и Америки, дипломаты Посольства РФ в КНР, и российские студенты, обучающиеся в Китае и т.д. Церемонию Открытия провела заместитель председателя ВФЖ, первый секретарь Секретариата ВФЖ Хуан Цинъи.

В своем выступлении Гу Сюлянь заявила, что Китай и Россия являются великими странами с древней историей и процветающей цивилизацией. Наши культуры должны активизировать диалог и общения, учиться друг у друга, что представляет собой важную основу для укрепления взаимопонимания и дружбы народов наших стран, а также для продвижения непрерывного развития китайско-российских отношений. Гу Сюлянь подчеркнула важное значение мероприятий «Национальные годы в Китае и России», проведенные в 2006 г. и 2007 г. Она отметила, что данные мероприятия расширят и углубят двусторонние отношения между Китаем и Россией. Благодаря им отношения между Китаем и Россией вступят в новый этап, на котором обе страны стремятся к эффективному сотрудничеству.

На Открытии Гу Сюлянь познакомила гостей с достижениями китайских женщин в пути своего развития. Китайские и российские женщины играют все более важную роль в общественном строительстве своей страны, и в развитии цивилизации человечества. Активизация общения и сотрудничества между китайскими и российскими женщинами будет способствовать укреплению взаимопонимания и традиционной дружбы двух великих стран, благоприятствовать вековой дружбе народов Китая и России.

На открытии выступали с речью заместитель председатель Совета Федерации Федерального Собрания РФ С. Ю. Орлова и Посол РФ в КНР С. С. Разов. С. Ю. Орлова отметила, что проведение третьей Недели культуры женщин России и Китая – прекрасная возможность для продви-

